

Literární ruština a jazyková politika Ruského impéria

Dějiny východoslovanských jazyků 9

Mgr. Vladislav Knoll, Ph.D.

Verze 5 (3.4.2024)

Obsah

1. Kontext
2. Stabilizace literární ruštiny
3. Ruština ve 2. pol. 19. stol.
4. Jazyková politika Ruského impéria
5. Shrnutí



Kontext



Nicolas de Dostoevskij

Bulharština a srbština

- **Bulharsko:**
 - **Slaveno-bulharský jazyk** (poluustav)
 - 1835 **Неофѣтъ Рылскій**; *Българска граммати́ка сега перво сочинена*: jihozápadobulharský = východomakedonský dialekt s mírným vlivem synodální csl. vlivem psaný tradiční cyrilicí tradičním pravopisem
- **Srbsko (Vojvodina):**
 - **Slavenosrbský jazyk** (graždanka): hybridní jaz. mezi srbskými dialekty a synodální csl., pravopis vychází z dobové ruštiny
 - 1814 **Вук Караџић**: *Писменица сербскога језика по говору простога народа написана*: východohercegovinjský dialekt psaný fonetickým pravopisem výrazně reformovanou graždankou

5.

СЕРВСКІИ НѢМЕЦКІИ
РАЗГОВОРИ
Illyrisch = deutsche Gespräche.

Слуга вашъ Господ.	Ihr Diener, mein Herr.
Вашъ покорнѣйшій слуга.	Ihr ergebenster Diener.
Какосе находи Ваше Г?	Wie geht's dem Herrn?
Добро за послужили васъ; а вы мой господине?	Wohl, Ihnen zu dienen; und Sie, mein Herr?
Весма добро къ вашимъ услугамъ (заповѣдамъ.)	Sehr wohl zu dienen, (zu ihrem Befehl.)
Радуемсе видети васъ у добромъ здравію.	Ich erfreue mich dieselben bey guter Gesundheit zu sehen.
Испимъ начинаемъ и самъ радуемсе видети васъ у добромъ состоянію.	Und ich bin gleichfalls er- freut, sie bey guten Wohl- seyn zu sehen.
Какосе находи вашъ Го- сподинъ Братъ?	Wie geht's ihrem Herrn Bruder?
Онъ добро в хвала богу.	Es geht ihm wohl, Gott Lob.
Гдѣ в онъ?	Wo ist er?
Онъ в у полю. (у Селу.)	Er ist auf dem Lande.
Ели здрава госпожа се- стра?	Wie gehet es der Frau Schwester?
Она се има добро.	Es gehet ihr wohl.
Естели видели госп. N?	Haben sie den H. N. gesehen.
Ясамъ га видю юче.	Ich hab ihn gestern gesehen?
Видносамъ га (овы дана)	Ich habe ihn dieser Tagen ge- sehen.
Видносамъ га прошедше седнице.	Ich habe ihn die vorige Wo- che gesehen.

Písenné variety v Rusku kol. roku 1800

- **Literární ruština:** stabilizující se gramaticky normovaná varieta používaná v literatuře, administrativě a světském vzdělávání, používaná zejména šlechtou, proniká mezi měšťanstvo (kupecký stav)
- **Církevní slovanština (synodální):** gramaticky normovaný jazyk liturgických a biblických textů, přítomna v základním vzdělávání
- **Církevní slovanština (starověřská):** normovaný jazyk (bez gramatiky) používaný v tradičních staroobřadnických komunitách v Rusku a za jeho hranicemi
- **Hybridní variety:** velmi variabilní nenormované texty lidové a pololidové tvorby
- A samozřejmě řada písenných jazyků podrobených území (např. lotyština, litevština, polština, švédština, türki, klasická mongolština) nebo kolonistů ze západní Evropy (např. němčina)



Francouzsko-ruský bilingvismus

- **Galománie** postihuje na sklonku 17. a v 18. stol. řadu oblastí Evropy, zejména německy mluvící země, kde šlechta přejala francouzštinu jako mluvený jazyk (pruský král Bedřich II. považoval němčinu za jazyk nižších vrstev)
- **Začátek za vlády Kateřiny I. a rozvoj za Kateřiny II.** – móda na francouzskou vědu, literaturu, módu, žádány francouzské guvernanky, preceptoři, kuchaři.
- Mírné ochladnutí po r. 1812
- **Šlechta se stává bilingvní**, někdy užití francouzštiny předepisovala etiketa, v soukromé korespondenci i vyjadřování, nezářídka *code-switching*
- Do ruštiny se dostává **řada módních sémantických kalků** z francouzštiny, zejména abstraktních výrazů, např. *вкус* (goût), *тонкий человек* (un homme raffiné), *блистательный* (brillant), *живой интерес* (vif intérêt), csl. Slova s novou sémantikou: *впечатление* (impression), *влияние* (influence), *сосредоточить* (concentrer), *развлекать* (distraire), změny slovesných vazeb (*влияние в => влияние на*)

Из полученного мною вашего сиятельства письма из Иркутска я усматриваю, что, не преставая ко мне ваши благодеяния, вы изволили для меня еще переслать 500 рублей. Чем могу я вам за то воздать? Вы мне сохранили остатки томной жизни, и вы еще стараетесь, чтоб она мне была не в тягость! Верьте, что если бы и отъяли от меня благодетельную вашу руку, то не меньше я о вас напоминать буду со благоговением. С такими чувствованиями семья моя и я есмь и будем в глубочайшем почтении, именуясь вашего сиятельства, милостивого государя моего, покорнейший слуга

Александр Радищев.

Тобольск

Маия 2 дня

1791 года.

P. S. Que de grâces n'ai-je point à rendre à Votre Excellence pour les gazettes; vous m'en avez fait parvenir de plus d'une sorte, et quoiqu'elles traitent souvent la même chose, mais chacune à sa manière, et bien souvent il y a des anecdotes dans l'une, ce qu'il n'y a pas dans l'autre. Ainsi je supplie Votre Excellence de ne me point refuser cette grâce et de continuer l'envoi de toutes les gazettes que vous avez bien voulu commencer à envoyer, puisque je crois qu'après avoir lu la feuille, Votre Excellence ne s'en soucie plus. Le Mercure m'a fourni aussi une récréation et le



Stabilizace literární ruštiny

Velká jazykovědná díla

- P. S. Pallas (ed.): *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* 1787-1789, rozšíření 1790-1791 (4 díly): mj. zájem o všechny jazyky Ruska
- *Словарь Академіи Россійской* 1789-1794, 2. vyd. 1806-1822 (přes 43 tis. slov)
 - zejména csl. a lit. ruština,
 - minimum výpůjček a hovorových výrazů, i když deklarativně mělo jít o používanou slovní zásobu
 - zdrojem církevní knihy, letopisy i novější literatura
 - zmiňují se hovorové významy csl. slov.
 - Slova označená jako hovorová: *быть, вопль, дѣльно, жара, заносчивый, лакомый, мѣшковатый, молодежь, молча, назойливый, плутать, раздумье, свадьба, скряга, тотчасъ, удача, чопорный;*
- *Россійская грамматика сочиненная Императорскою Россійскою Академіею.* 1802 (1. vyd.) – bohužel vychází ze starších autorů a neodpovídá dobovému úzu, dále káže výslovnost *г* v csl. slovech jako /h/, např. *голова* /golova/, ale *глава* /hlava/.

1 По Славянски -	Воздухъ.	38 По Исцандски -	Лоптѣ, Ведурѣ.
2 — Славяно- Венгер-		39 — Шведски -	Луфтѣ.
	ски Воздухъ.	40 — Голландски -	Лугтѣ.
3 — Иллирійски -	Повѣтарѣ.	41 — Фризски -	Луфтѣ.
4 — Богемски -	Повѣтри.	42 — Лишовски -	Орасѣ.
5 — Сербски -	Воздухъ.	43 — Лапынски -	Гансса.
6 — Вендски -	Лофшѣ.	44 — Кривниго -	Ли-
7 — Сорабски -	. . . .		вонски Гансасѣ.
8 — Полабски -	. . . .	45 — Албански -	Черемирѣ.
9 — Кашубски -	. . . .	46 — Волошски -	Воздухъ.
10 — Польски -	Повѣтрѣ.	47 — Венгерски -	Левсѣичѣ.
11 — Малоросійски	Повѣтрѣ.	48 — Аварски -	. . . .
12 — Суздальски -	Воздухъ.	49 — Кубачински -	. . . .
13 — Кельпски -	Жоа.	50 — Лезгински, рода	
14 — Брешански -	Эрѣ.		Анцугѣ
15 — Басконски -	. . . .	51 — — р. Джарѣ -	Куо.
16 — Ирландски -	Игіарѣ.	52 — — р. Хунзагѣ	. . . .
17 — Эрзо - Шотланд-		53 — — р. Дидо -	. . . .
	ски Тангерѣ, Тан-	54 — Чюхонски -	Айзебѣ, Гайзо,
	ладѣ.		Илма.
18 — Валски -	Авирѣ.	55 — Эстландски -	Ильмѣ.
19 — Корнвалски -	Аирѣ.	56 — Корельски -	Ляминѣ, Генги.
20 — Еллински -	Аѣрѣ.	57 — Олонѣцки -	Воздуху.
21 — Ново-Гречески	Аирѣ.	58 — Лопарски -	Пѣгѣ, Вяралдѣ.
22 — Лаптински -	Аѣрѣ.	59 — Зырянски -	Тынадѣ, Сынадѣ.
23 — Италіански -	Аріа.	60 — Пермьски -	Шонпѣ.
24 — Неаполитански	Аріа.	61 — Мордовски -	Тонисейпѣ ,
25 — Испански -	Аирѣ.		Чипаса.
26 — Португальски	Арѣ.	62 — Мокшански -	Ванпѣ, Пошпѣ.
27 — Романски и др-		63 — Черемиски -	Шюльпѣ, Ту-
внѣ-Французски			шурѣ, Волгода,
28 — Ново-Французски	Эрѣ.		Пешпорѣ.
29 — Валлезански -	Ура.	64 — Чювашки -	Оссандѣлкѣ ,
30 — Гошійски -	. . . .		Сяндѣлкѣ ,
31 — Англо-Саксонски	Лыфшѣ.		Смулушѣ.
32 — Аглински -	Эрѣ.	65 — Вотьяцки -	Бусѣ, Восъзѣсѣ.
33 — Тевтонски -	Луфше.	66 — Вогульски, по р.	
34 — Нижне-Германски	Луфтѣ.		Чюссовой Шахашпѣ.
35 — Германски -	Луфтѣ.	67 — — ѣ Верхонур-	
36 — Цимбрски -	. . . .		ской окр. Ашѣ.
37 — Дашки -	Луфтѣ.		

Fehler einer lesterhaf- Слабости пороковой жен-
ten Frau. щины.

Haben Sie schon die Видали ли вы Госпо-
Fräulein Kantippe ge- жу Ксантиппу?
sehen?

Nein, aber ich habe Нѣтъ, но я слышалъ.
von ihr sprechen hören. объ ней.

Sie hat keinen allzu- Объ ней не очень
guten Namen (Ruf). хорошо говорятъ.

Sie führet sich nicht so Она ведетъ себя не
auf, wie es sich gebühret. такъ какъ должно.

Sie ist mürrisch, lau- Она угрюма, свое-
nisch, und zänfisch. нравна и здорлива.

Sie liebt niemand (ist Она никого не лю-
niemand's Freundin). бить.

Sie ist sehr eigensinnig. Она весьма упряма.

Sie ist geizig und nei- Она скупа и завист-
disch. лива.

Sie ist lügenhaft und Она лжива и без-
unverschämt. спыдна.

Sie ist schwatzhaft, Она болтлива.
(plauderhaft).

Sie ist dem Spiel er- Она предана игрѣ.
geben.

Sie ist träge und Fein- Она ненавидитъ тру-
din jeder Arbeit. ды, и лѣнива.

Ruská konverzace 1806

Eigenschaften einer tu- Качества добродѣтель-
gendhaften Dame. ной женщины.

Kennen Sie die Frau- Знаете ли вы дѣ-
lein N? вицу N?

Ja; ich habe die Ehre Я имѣю честь ее
sie zu kennen. знашь.

Sie ist sehr sitzsam. Она весьма благообра-
вна.

Es fehlet ihr nicht an Она умна.
Verstande.

Sie ist sehr höflich und Она весьма учлива
lieblich. и ласкова.

Sie ist von sehr ange- Нравъ имѣетъ она
nehmer, freundlicher Ge- очень пріятный.
müthsart.

Sie ist sehr bescheiden Она весьма скромна
und stille. и поспоянна.

Sie hält viel auf Она чрезвычайно лю-
Wahrheit. бить правду.

Sie hasset das Lügen Она ненавидитъ ложь
(Sie kann das Lügen (она не можетъ пер-
nicht leiden), пѣть лжи).

Sie ist sehr arbeitsam. Она очень трудолю-
бива.

Man wird sie niemals Ее никогда не за-
müßig finden. станешъ праздною.

Sie liest fleißig, und Она охотница чи-
hält viel von guten Bü- тать, и любитъ хоро-
chern. шія книги.

Karamzinova syntaktická reforma

- Ačkoli se literární ruština na přelomu 17. a 18. stol. již používá ve vzdělání a je vydána řada učebnic, **syntaxí a stylistikou se dosud nikdo nezabýval** => úzus záleží na sečtělosti pisatele, výsledkem jsou dlouhá, často nepřehledná souvětí
 - **Nikolaj M. Karamzin** (1766 Simbirsk -1826) na základě francouzštiny a mluvené ruštiny šlechtického prostředí píše ve svých populárních sentimentálních prózách zjednodušenou syntaxí (**НОВЫЙ СЛОГ**) – upevňuje slovosled (Vinogradovova interpretace):
 - Podmět je před přísudkem a předmětem, adjektivum před substantivem, adverbium před slovesem
 - Řídící větný člen u závislého
 - Předmět v dativu či instrumentálu předchází předmětu v akuzativu
 - Přísluvečné určení místa a času před slovesem, jiné po něm
 - Přívlástek neshodný vždy po substantivu
 - Apozice po větném členu k němuž se vztahuje
- Tato **syntax** se postupně stane v ruštině **normativní**



Пříklad syntaktických změn (překlad Comte de Buffon: Histoire Naturelle)

Перевод Лепехина

Исполненъ веселія и смущенія привожу я на память ту минуту, въ которую я первый разъ ощутилъ чудное бытїе мое; я не зналъ, что такое я былъ, гдѣ находился и откуда пришелъ. Открывъ глаза какое приращеніе ощутилъ въ чувствованїяхъ!

Я утверждался въ сихъ раждающихся мысляхъ, когда возводилъ взоръ мой къ блистающему свѣтилу; блеска его не могъ я понести и закрывалъ принужденно мои вѣжды, чувствуя легкую болѣзнь. Въ сіе мгновеніе мрака мнилъ я быти почти лишеннымъ бытїя моего.

Всѣми сими чувствованїями колеблемъ, и возбуждаемъ удовольствїемъ столь прекраснаго и столь обширнаго бытїя моего, возсталъ я вдругъ, и перенесенъ былъ съ мѣста неизвѣстною мнѣ силою.

Перевод Карамзина

И теперь еще живо помню ту минуту радости и смятенія, когда въ первый разъ ощутилъ я чудное бытїе свое. Не зная, что я, гдѣ, откуда взялся, открываю глаза: какое неописанное чувство!

Утверждаясь въ сей раждающейся мысли, взираю на лучезарное свѣтило дня и смыкаю глаза отъ яркаго блеска его, чувствуя легкую боль. Въ сію минуту затмѣнія кажется мнѣ, что я лишился почти бытїя своего.

Волнуемый живымъ чувствомъ такого прелестнаго и многообразнаго бытїя, встаю . . . и неизвѣстная, тайная сила несетъ меня.

Karamzinova koncepte lit. jazyka

- Ruská liter. stylistika (НОВЫЙ СЛОГ) znamená další výrazný odklon od csl. tradice
- **Zavržení koncepte jednoty ruš. a csl.** (славенороссийский я.)
 - jejich vztah chápe podobně jako vztah latiny a román. jaz.
 - předchozí autoři nařkne v makaronismu
 - **slavonismy** = výpůjčky/archaismy, ne integrální součást jaz.
- **Návrat k francouzskému purismu** 17. stol. (C. F. de Vaugelas: *bon usage*), ale již realistictěji:
 - **Arbitrem je stylistika literárního jazyka**, který od 30. let 18. stol. prošel jistým vývojem
 - **Neexistuje normalizovaný mluvený literární jazyk**, psaný a mluvený se tedy výrazně odlišuje
- **Slavonismy se rozlišují na**
 - Knižní archaismy, jež je třeba odstranit (např. *персты, сокрушитъ, отгласъ*)
 - Rysy, které se již usadili v lit. jazyce a je třeba je užívat ze stylistických důvodů: např. shodná přídělná místa vedlejších vět
 - Povolené stylistické varianty např. pro poezii: *восхищенный, возсѣдать, златый, вял, добродѣтель, гласъ*

основательность сего приговора. Петръ Великій, могущею рукою своею преобразивъ отечество, сдѣлалъ насъ подобными другимъ Европейцамъ. Жалобы бесполезны. Связь между умами древнихъ и новѣйшихъ Россіянъ прервалася навѣки. Мы не хотимъ подражать иноземцамъ, но пишемъ, какъ они пишутъ, ибо живемъ, какъ они живутъ. читаемъ, какъ они читаютъ, имѣемъ тѣ же образцы ума и вкуса; участвуемъ въ повсемѣстномъ, взаимномъ сближеніи народовъ, которое есть слѣдствіе самаго ихъ просвѣщенія. Красоты особенныя, составляющія характеръ Словесности народной, уступаютъ красотамъ общимъ: первыя измѣняются, вторыя вѣчны. Хорошо писать для Россіянъ: еще лучше писать для всѣхъ людей. Если намъ оскорбительно идти позади другихъ, то можемъ идти рядомъ съ другими къ цѣли всемірной для челоѣчества, путемъ своего вѣка, не Мономахова, и даже не Гомерова, ибо потомство не будетъ искать въ нашихъ твореніяхъ ни красоту Слова о полку Игоревѣ, ни красоту Одиссеи, но только свойственныхъ нынѣшнему образованію челоѣческихъ способностей.

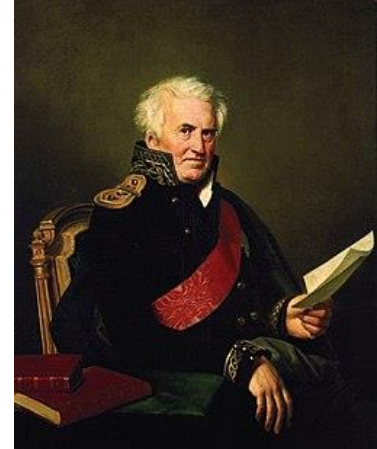
Karamzinova slovní zásoba

- **Neosémantismy:** *влюбленность, вольнодумство, всеобъемлющий, достопримечательность, личность, нечистоплотность, остроумец, ответственность, первоклассный, полуголодный, промышленность,*
- **Výpůjčku:** *авансцена, антикварий, будуар, буффонада, водевиль, дилижанс, карикатура, контролер, крисис, милиция, полиглот, тост, тротуар, эгоист*
- **Kalky:** *брать участие в чем-либо (prendre part à qch.); бросить тень на что-либо (jeter l'ombre), буря страсти (l'orage de la passion), бумага все терпит (le papier souffre tout), быть в цвете молодости (être dans la fleur de la jeunesse)*
- **Nahrazování cizích slov ruskými:** *путешествие, визитация — осмотр, диалог — разговор, я начал декламировать против войны — я вооружился проти войны всем своим красноречием, процесс — спорвизит—осещение, партия за партией — толпа за толпой, публиковать — объявить, ин-тересный — занимательный, интересный — любезный, национальный — народный, натурально — как водится, натуральный — естественный, рекомендовать — представлять, литтеральный — верный (список), мастер — учитель, интересоваться — желание узнать, катедральная — соборная (церковь), партикулярный — частный, мина — выражение, балансирование — прыганье, момент — мгновение, инсекты — насекомые, фрагмент — отрывок; энтузиазм — жар, гармония — согласие, публично — всенародно*

узнать языкъ. Тутъ новая бѣда: въ лучшихъ домахъ говорятъ у насъ болѣе по Французски! Милыя женщины, которыхъ надлежало бы только подслушивать, чтобы украсить романъ или комедию любезными, щастливыми выраженіями, плѣняютъ насъ, не Русскими фразами. Чтожь остается дѣлать Автору? выдумывать, сочинять выраженія; угадывать лучшей выборъ словъ; давать старымъ нѣкоторый новый смыслъ, предлагать ихъ въ новой связи, но столь искусно, чтобы обмануть читателей и скрыть отъ нихъ необыкновенность выраженія! Мудрено ли, что сочинители

нѣкоторыхъ Русскихъ комедій и романовъ не побѣдили сей великой трудности, и что свѣтскія женщины не имѣютъ терпѣнія слушать или читать ихъ, находя, что такъ не говорятъ люди со вкусомъ? Если спросите у нихъ: какъ же говорить должно? то всякая изъ нихъ отвѣчаетъ: «не знаю; но это грубо, несносно!» — Однимъ словомъ, Французскій языкъ весь въ книгахъ (со всѣми красками и тѣнями, какъ въ живописныхъ картинахъ), а Русской только отчасти: Французы пишутъ какъ говорятъ, а Русскіе обо многихъ предметахъ должны еще говорить такъ, какъ напишетъ человекъ съ талантомъ.

Spor novátorů a archaistů



Novátoři (Nikolaj M. Karamzin)

- Ruština a csl. jsou **odlišné jazyky**
- Csl. knižní slova lze nahradit hovorovými slovy, výpůjčkami či kalky z francouzštiny pro vyjádření evropských reálií a pojmů
- **Žánrová orientace:** malé žánry krásné literatury

Archaisté (Aleksandr S. Šiškov)

- Ruština a csl. **tvoří jediný celek**
- Csl. je dostatečně bohatý zdroj slovní zásoby, omezení výpůjček jen na odborné termíny,
 - návrhy: *фортепяно — тихогромъ, калоши — мокроступы, аллегорія — инословіе, фигура (речи) — извитіе, тротуаръ — пѣшникъ, анатомія — трупоразъятием, анемометр — ветрометр*
- Orientace na národní tradice, napodobování Francouzů = odnárodnění a pohrdání vlastní kulturou, revoluční nálady
- **Žánrová orientace:** vážná literatura

Výběr lexika pro překlad tétož textu (*T. Tasso: Gierusalemme liberata*)

у Карамзина

- 1) палаты, цвѣтушій, видѣть, грудь, волосы, лицо, коварныя Сирены, все многочисленное семейство растений, садъ, зеленые берега, древа, на одномъ дереве, листья, здѣсь, досады;
- 2) рыцарь, Зефиры, каналъ, кристалль, Нимфы, прозрачный кристалль, два флота, Лабиринтъ, Купидонъ, Апрѣль, тонкій флеръ, кристалль, Ирида, финифть;

Рыцари, утомленные труднымъ путемъ, отдыхаютъ — идутъ медленно по стезѣ цвѣтушей, и видятъ свѣтлый ручей, который обѣщаетъ пріятно освѣжить засохшія уста ихъ...

На обѣихъ сторонахъ его растутъ мягкая, нѣжная трава, на которой сладко покоится страннику.

«Вотъ источникъ смѣха, говорятъ они: вотъ ручей, опасный для смертныхъ»

у Шишкова

- 1) чертоги, испещренный, зрѣть, перси, власы, ланиты, прелестницы сирены, вся ихъ сѣннолиственная порода, вертоградъ, злачные берега, дрevesа, на единомъ и томъже стеблѣ, листвіе, индѣ, гнѣвы;
- 2) воинъ, вѣтерки, ручей, озеро, дѣвицы, прозрачныя струи, два ряда кораблей, кривизны, Леля, весна, легкая одежда, стекло, радуга, синета.

Воины, утомленные тяжелымъ на крутизнахъ восходомъ, шли по испещренному пути медленно и останавливались для отдохновенія. Се зрятъ они возбуждающій въ засохшихъ устахъ ихъ жажду свѣтлый источникъ...

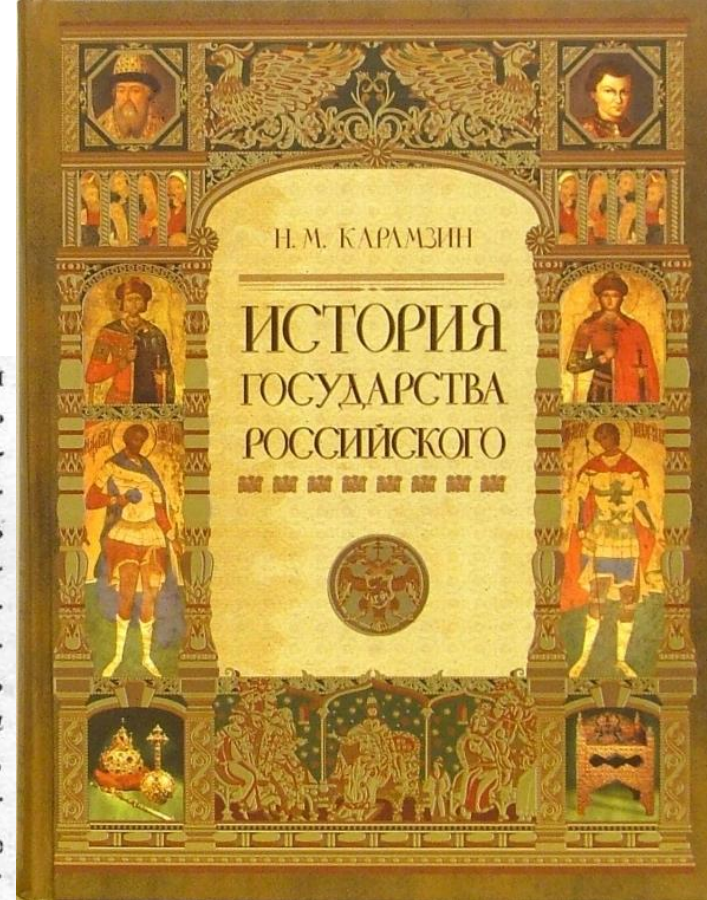
Растущая по берегамъ густая мурава мягкостію и пріятностію своею привлекала желаніе на ней сидѣть.

Вотъ источникъ смѣянія; вотъ ручей, смертоносную опасность въ себѣ содержащій.

История государства российского

- Karamzin je píše od r. 1804, 1. vydání 1816-1829
- Mírná změna pohledu na csl. – dále jako odlišný jazyk, ale jeho bohatství vnímáno pozitivně
- Gramaticky a lexikálně je používáno více slavonismů než v předchozí tvorbě (také je tu rozdíl žánru)
 - **Zpravidelnění používání koncovky nom. sg. mask. adj. tvrdého vzoru:**
 - *-ый/ий* mimo přízvuk
 - *-ой* pod přízvukem (dříve stylistické střídání)
 - Neplnohlasné používání předložek *передь, чрезь*
- Utvrdil koncepci, že **ruská jazyková norma vychází primárně z jazyka krásné literatury**

Слѣдуешъ другой вопросъ: когда же и гдѣ переведена наша Библия? при Великомъ ли Князѣ Владимірѣ, какъ сказано въ любопытномъ предисловіи Оспрожской печатной⁴⁷⁹, или она естъ безсмертный плодъ трудовъ Кирилла и Меѳодія? Второе гораздо вѣроятнѣе: ибо Неспоръ, почти современникъ Владиміровъ, ко славѣ опеченсва не умолчалъ бы о новомъ Россійскомъ переводѣ ея; но сказавъ: *симъ бо первая преложены книги* (т. е. Библия) *въ Моравѣ, яже прозвася грамота Словенская, еже грамота естъ въ Руси⁴⁸⁰*, онъ ясно даешъ знать, что Россійскіе Христіане пользовались трудомъ Кирилла и Меѳодія. Сии два брата и помощники ихъ основали правила книжнаго языка Славянскаго на Греческой Грамматицѣ, обогатили его новыми выраженіями и словами, держась нарѣчія своей родины, Θεσσαλονικι, то естъ Илирическаго или Сербскаго, въ коемъ и теперь видимъ сходство съ нашимъ Церковнымъ. Впрочемъ всѣ погдашнія нарѣчія должныствовали менѣе нынѣшняго разниться между собою, будучи гораздо ближе къ своему общему источнику, и предки наши пѣмъ удобнѣе могли присвоить себѣ Моравскую Библию. Слогъ ея



сдѣлался образцомъ для новѣйшихъ книгъ Христіанскихъ, и самъ Неспоръ подражалъ ему; но Русское особенное нарѣчіе сохранилось въ употребленіи, и съ того времени мы имѣли два языка, книжный и народный. Такимъ образомъ изясняется разность въ языкѣ Славянской Библии и Русской Правды (изданной скоро послѣ Владиміра), Неспоровой лѣпописи и Слова о полку Игоревѣ, о коемъ будемъ говорить въ примѣчаніяхъ на Россійскую Словесность XII вѣка.

Puškinova syntéza

- **Aleksandr S. Puškin** (1799 Moskva – 1837) původně přívržencem Karamzinových názorů, pak přešel na stranu Šiškovova kol. r. 1824
- Puškin se **nezabývá jazykem**, ale **sloučením různých literárních tradic**
- **Organické spojení vern. a csl. prvků**, nezajímá ho původ jednotlivých slov (jsou-li knižní nebo hovorové) => **vše je jazykově-literární materiál** a výběr záleží na autorově vkusu
- Rozšíření potenciálního stylistického bohatství pro další esteticko-komunikativní cíle.
- **Ukončení stabilizace literárního jazyka.**
- **Jeho jazyk se stal vzorem a normou literárního jazyka** => Puškin se stal klasikem, jehož texty se od té doby všichni učí nazpaměť, tak vlastně jeho korpus v jazykovém vzdělávání nahradil Zaltář a Časoslov.
- (О предисловии г-на Лемонте к переводу басен И.А. Крылова)

Мнѣнія сіи не трудно было оправдать. Какъ матеріаль Словесности, языкъ Славяно - Русскій имѣетъ неоспоримое превосходство предъ всеми Европейскими: судьба его была чрезвычайно счастлива. Въ XI вѣкѣ древній Греческій языкъ вдругъ открылъ ему свой Лексиконъ, сокровищницу гармоніи, даровалъ ему законы обдуманной своей Грамматики, свои прекрасные обороты, величественное печеніе рѣчи; словомъ, усновилъ его, избавя такимъ образомъ отъ медленныхъ усовершенствованій времени. Самъ по себѣ уже звучный и выразительный, отсюда заимлетъ онъ гибкость и правильность. Просто-народное нарѣчіе необходимо должно было отдѣлиться отъ книжнаго; но въ послѣдствіи они сблизились, и такова стихія, данная намъ для сообщенія нашихъ мыслей.

Другой — Фарлафъ, крикунъ надменный,
 Въ шракахъ никѣмъ не побѣжденный,
 Но воинъ скромный средь мечей;
 Последний, полный страстной думы,
 Младой хазарскій ханъ Ратмиръ.
 Всѣ трое блѣдны и угрюмы,
 И пиръ веселый имъ не въ пиръ.

Вотъ конченъ онъ; встаютъ рядами,
 Смѣшались шумными толпами,
 И всѣ глядятъ на молодыхъ:
 Невѣста очи опустила,
 Какъ будто сердцемъ приуныла,
 И свѣтель радостный женихъ.
 Но тѣнь объемлетъ всю природу
 Ужъ близко къ полночи глухой;
 Бояре, задремавъ отъ меду,
 Съ поклономъ убрались домой.
 Женихъ въ восторгѣ, въ упоеньѣ:
 Ласкаетъ онъ въ воображеньѣ
 Стыдливой дѣвы красоту;

Поэтъ (приближается, кланяясь низко
 и хватая Гришку за полу.)

Великій Принцъ, Свѣтлѣйшій Королевичъ!

Самозванецъ.

Что хочешь ты?

Поэтъ (подаетъ ему бумагу.)

Примите благосклонно
 Сей блѣдный плодъ усерднаго труда.

Самозванецъ.

Что вижу я? Латинскіе стихи!
 Стократъ священъ союзъ меча и лиры;
 Единый лавръ ихъ дружно обвиваетъ.
 Родился я подъ небомъ полунощнымъ,
 Но мнѣ знакомъ Латинской музы голосъ.
 И я люблю Парнасскіе цвѣты.
 Я вѣрую въ пророчества пѣнговъ.
 Нѣтъ. не вотще въ ихъ пламенной груди
 Кишитъ восторгъ: благословится подвигъ,
 Его жъ они прославили заранѣ!
 Приблизься, другъ. Въ мое воспоминанье
 Прими сей даръ. (Даеъ ему перстень.)

Когда со мной свершится
 Судьбы завѣтъ, когда корону предковъ
 Надѣну я, надѣюсь вновь услышать
 Твой сладкій гласъ, твой вдохновенный гимнъ.

Musa gloriam coronat, gloriaque musam.
 И такъ, друзья, до завтра, до свиданья.

Nikolaj V. Gogol'

- 1809 (Poltavská gub.)-1852
- Jeho rodný jazyk odpovídal nářečnímu základu spisovné ukrajinštiny
- Podstatně **rozšířil okruh výrazových prostředků** literárního jazyka.
- Stylisticky podmíněné používání rysů mnoha různých variet:
 - Nářečí (včetně ukrajinských rysů)
 - Lidový jazyk
 - Slang a žargon
 - Hovorový styl různých sociálních vrstev
 - Církevní slovanština

— *Якъ же, мамо!* вѣдь челоуѣку, сама знаешь, безъ жинки нельзя жить, отвѣчалъ тотъ самый запорожець, который разговаривалъ съ кузнецомъ, и кузнецъ удивился, слыша, что этотъ запорожець, зная такъ хорошо грамотный языкъ, говорить съ парицей, какъ будто нарочно, самымъ грубымъ, обыкновенно называемымъ мужицкимъ нарѣчіемъ.

„Хитрый народъ!“ подумалъ онъ самъ себѣ: „вѣрно, не даромъ онъ это дѣлаетъ“.

— Мы не чернецы, продолжалъ запорожець, — а люди грѣшныя. Падки, какъ и все честное христіанство, до скромнаго. Есть у насъ не мало такихъ, которые имѣють женъ, только не живутъ съ ними на Сѣчи. Есть такіе, что имѣють женъ въ Польшѣ; есть такіе, что имѣють женъ въ Украинѣ; есть такіе, что имѣють женъ и въ Турецинѣ.

Въ это время кузнецу принесли башмаки.

— Боже ты мой, что за украшеніе! вскрикнулъ онъ радостно, ухвативъ башмаки: — ваше царское величество! что-жъ, когда башмаки такіе на ногахъ, и въ нихъ, чайтельно, ваше благородіе, ходите и на ледъ *кѡвзаться*, какія-жъ должны быть самыя ножки? Думаю, по малой мѣрѣ, изъ чистаго сахара.

Государыня, которая точно имѣла самыя стройныя и прелестныя ножки, не могла не улыбнуться, слыша такой комплиментъ изъ устъ простодушнаго кузнеца, который въ своемъ запорожскомъ платьѣ могъ похвастаться красавцемъ, не смотря на смуглое лицо.

A formal oil painting of Emperor Alexander II of Russia. He is depicted from the chest up, wearing a red military uniform with a high collar and a blue sash. He is adorned with numerous medals and orders on his chest and wears a dark fur cape over his shoulders. He has a full dark beard and mustache and is looking slightly to the left of the viewer. The background is a plain, light-colored wall.

Ruština ve 2. pol. 19. stol.

Rozšiřování lit. ruštiny

- Rozšiřování znalosti literárního jazyka v souvislosti s **růstem gramotnosti** a reformami 60. let
- Hlavními čtenými autory se postupně stávají **Puškin a Turgeněv**
- Rozvíjí se **knižní trh a čtení novin**, které hlavně ovlivňují jazykovou kompetenci: *Библиотека для чтения, Отечественные записки, Современникъ, Русскій Вѣстникъ*

Sagen Sie's mir, ich bitte; ich möchte es sehr gerne wissen.

Man sagt, Ihr Bruder nehme Dienste beim Militair.

St! Geschwiegen! Sie haben mir den Kopf verdreht.

Was singen Sie mir da?

Sie haben mich betäubt.

Wer sagt das? Es wird überall gesagt; ich habe es noch heute gehört.

Darf ich wissen, wer es Ihnen gesagt hat?

Ein glaubwürdiger Mann.

Ich habe das von Ihrem Freund N. gehört.

Er ist ein Lügner; sagen Sie ihm das von mir.

Ich werde ihn schweigen lehren.

Kann er nicht schweigen?

Скажите мнѣ, пожалуйста, мнѣ чрезвычайно хочется узнать о томъ.

Говорятъ, что вашъ братецъ идеть въ военную службу.

Тсъ! Молчатъ! Бы мнѣ вскружили голову.

Что такое вы мне поете?

Вы прожужжали мнѣ уши.

Кто это говоритъ? Вездѣ такъ говорятъ; я сегодня еще о томъ слышалъ.

Могутъ ли знать, кто вамъ это сказалъ?

Человѣкъ достовѣрный.

Я это слышалъ отъ вашего пріятеля Н.

Онъ лгунъ; скажите ему такъ отъ меня.

Я его заставляю молчать.

Не можетъ ли онъ замолчать?

Rozvoj slovní zásoby od 40. let 19. stol.

- Slovní zásoba se rozšiřuje v souvislosti s rozvojem věd, literatury a šířením lit. jazyka. Zvláště se rozvíjí abstraktní slovní zásoba.
- **Nové abstraktní významy:** *взгляд, вопрос, область, (общественный) интерес, ход (развития)*
- **Tvoření nových abstraktních deverbativ:** *убеждение, направление, воззрение, самосознание, соображение, сознание*
- **Novorogové výrazy:** *беднота, ерунда, занятный, застрять, зря, неудачник, самодур, шуфшатъ (64-65)*
- **Nová slova:** *гуманный, космополит, нигилист, принцип, прогресс, патриот, революция, цивилизация, обломовщина, почва (130)*
- **Dublety:** *апофеоз/ апофеоза/ апотеоз, бульвар/ булевар, гипотеза/ ипотеза/ гипотеза, дипломатия/ дипломация, флирт/ флерт, цензура/ ценсура, эмансипация/ эманципация (182)*

Důležitá jazykovědná díla

- **Востоковъ, А. Х.** *Русская грамматика*. Санктпетербургъ 1831.
 - s podrobně popsanou syntaxí, valence, interpunkce. Normativní mluvnice stabilizovaného jazyka.
- **Востоковъ, А. Х.** *Словарь церковнославянского и русскаго языка I-IV*. 1847 – skoro 115 tis. Slov
 - slovní zásoba měla zahrnovat historickou slovní zásobu od počátku literatury do současnosti
 - vědomí nemožnosti oddělit csl. a rus.
 - kromě archaismů i poprvé speciální technické termíny
- **Даль, В. И.:** *Толковый словарь живаго великорусскаго языка*. Москва 1863-1866 (1-4):
 - kol. 200 tis. slov včetně nářečních
 - 30 tis. idiomů a přísloví,
 - vlastně etnografická encyklopedie

2. За служипъ въ помощь

а. Глаголамъ, сложнымъ съ предлогомъ за, къ означенію предмета, позади коего оканчивается движеніе; напр. *Завернуть за цуголъ*; также къ означенію предмета, емлемато чѣмъ либо цѣпкимъ; напр. *задѣвать, зацѣплять за что*.

Въ семъ смыслѣ предлогъ за помогаетъ также глаголамъ дѣйствительнымъ *брать, хватать, держать*, и глаголамъ общимъ *браться, хвататься, держаться*. (Примѣры см. въ § 136. II. 2.)

б. Глаголамъ *принимать, признавать, почитать, считать, покупать, продовать, выдавать*, къ означенію вида, въ какомъ предметъ берется, или въ какомъ онъ предстаетъ; напр. *За кого вы меня принимаете? Его считаютъ за богата. Считать что за святыню, за важность, за бездѣлицу. Почитать за долгъ. Признавать за нужное. Русскія издѣлія тасто продаютъ и покупаютъ за Англійскія, за иностранныя. Выдавать тужое изобрѣтеніе за свое*,

3. На служипъ въ помощь

а, Глаголамъ, сложнымъ съ предлогомъ на, къ означенію поверхности, покрываемой движеніемъ сверху или со стороны; напр. *Наступить колу на ногу. Навалить на кого бремя. Накинуть на себя плащъ. Наѣхать на мѣль*.

И въ переносномъ смыслѣ: *нападать, наступать на кого* (п. е. идни силою). *Наговаривать на кого*, и пр.

б, Глаголамъ, сложнымъ съ предлогомъ въ

Překlad Bible do ruštiny

- 1834 archimandrita Makarij Glucharjov překládal Starý zákon z hebrejštiny do ruštiny – vydán jen časopisecky (1860-67) po smrti autora (1847).
- **Ruská biblická společnost** – zal. 1813 při účasti mnoha církví, ale pak vedena zejména cizinci různých církví
 - 1817 bilingvní vydání Čtveroevangelia
 - 1820 1. vyd. Nového zákona
 - Překlady Bible na jazyky národů Ruska
- **Synodální překlad Starého zákona**
 - 1860-1875 základem masoretský hebrejský překlad
 - 1876 kompletní Bible v ruštině => určeno pouze pro domácí čtení, v liturgii zůstává csl.

ГЛАВА Ё.

Гіісѣ же рождѣнъ: а въ Видлѣемѣхъ Іудейскѣхъ, во дни Прода ца-рѣ, сѣ, волеи ѿ востокѣхъ придѣ-ша во Іеранѣхъ, галгомоуѣ:

Ѣ. Гдѣхъ естъ рождѣнъ црѣ Іудейскѣхъ, видѣхомъ ко свѣздѣ егѣ на востокѣхъ, и придѣхомъ покло-нитисѣ ема.

Г. Слышавъ же Прода царь емаѣхъ, и весь Іеранѣхъ съ нимъ.

Д. И собрахъ всѣхъ первоосвѣщенни-ки и книжники емаѣхъ, вопроша-ше ѿ нихъ: гдѣхъ Хрѣтосъ рож-дѣтсѣ?

Е. Они же речеша ема: въ Видлѣемѣхъ Іудейскѣхъ. чакѣ ко писано естъ пророкомъ:

Ѣ. И ты, Видлѣеме землѣ Іудо-ва, ничѣмъже менши еси во вѣкахъ Іудовыхъ: и изъ тебе ко изидетъ вождь, иже спасетъ люди маѣ Іна.

З. Тогда Прода чѣи призѣвѣ воухвы, и испытоваше ѿ нихъ время гавльшѣсѣ свѣзды.

И. И словѣхъ ихъ къ Видлѣемѣхъ, рече: шедше испытайте и звѣстниѣ ѿ Отрочати: егда же ѿвратите, возвѣстите ми, чакѣ да и азъ шѣдхъ поимонюсѣ ема.

ГЛАВА 2.

Когда же Иисусъ родился въ Внолсемѣ Іудейскомѣ, во дни царя Прода; пришли въ Іерусалимъ волхвы (*) съ востока, и говорить:

2. Гдѣ родившійся царь Іудейскій? ибо мы видѣли звѣзду Его на востокѣ, и пришли поклониться Ему.

3. Услышавъ это, Прода царь встревожился и весь Іерусалимъ съ нимъ.

4. И, собравши всѣхъ перво-священниковъ и книжниковъ народныхъ, спрашивалъ у нихъ: гдѣ должно родиться Христу?

5. Они же сказали ему: въ Внолсемѣ Іудейскомѣ; ибо такъ написано чрезъ пророка:

6. И ты, Внолсемъ, земля Іудина, ничѣмъ не меньше вое-водство Іудиныхъ; ибо изъ тебя произойдетъ вождь, который унасетъ народъ Мой, Царяца (Мих. 5, 2.)

7. Тогда Прода, тайно при-зѣвавъ волхвовъ, вывѣдалъ отъ нихъ время появленія звѣзды.

8. И, пославъ ихъ въ Внолсемъ, сказалъ: пойдите, тща-тельно развѣдайте о Младенцѣ; и, когда найдете, извѣстите меня, чтобы и мнѣ пойти поклониться Ему.

(*) Мудрецы.

Sociální omezení lit. ruštiny

- Jazyková kompetence je sociálně omezena
 - Šlechta, kupci a duchovenstvo
 - jsou gramotní v lit. ruštině
 - šlechta má leckdy minimální znalosti csl. (do vydání ruského překladu si musí číst Bibli francouzsky)
 - Měšťané a rolníci
 - stále mají pouze tradiční vzdělání jen v csl. (Zaltář a Casoslov)
 - lit. ruština pro ně není vždy srozumitelná
 - čtou biblické a hagiografické texty, lidové texty (лубок) v hybridním jazyce - fakticky ale neumí psát
- Podle sčítání lidu v r. 1897 je jen 21% obyvatel Ruska gramotných
 - sem ale mohou být počítáni i tací, kteří umí číst jen csl.

«Повесть о благородномъ Кнѣзѣ Петрѣ златыхъ ключахъ и Облгородной Королевне Магилѣне»

1. Вкоролевствѣ французскомъ бысть ¹⁾ благородны Кнѣзь именемъ Волхванъ имяше же супругу кнѣжескаго ²⁾ роду именемъ Петрониду скоторою имелъ единого сына благороднаго кнѣзя именемъ Петра(.) тоиже кнѣзь петръ во младыхъ летахъ ³⁾ имея охоту великую крыцарскимъ и воинскимъ деламъ егдаже прииде совершенно возрастъ ничего иного нежелая себе токмо ⁴⁾ ко оруженнымъ ⁵⁾ рыцарскимъ деламъ. Прилучися же вто время быти единому рыцарю именемъ рыгандусу искоролевства аполитанскаго которои усмотрелъ храбрость петрову и рече (:)⁶⁾ велики кнѣзю петре Есть велики ⁷⁾ король аполитански аутого короля дочь именемъ Магилена ⁸⁾ прекрасная и нонои король в томъ рыцарскомъ деле много богатства тратить ⁹⁾ для прекрасной магилены дочери своей

2. Иприиде Кнѣзь Петръ Коотцу своему иматери прося благословенія оботпуске во аполитанское царство для научения рыцарски^х делъ а наипаче видить королевскую дочь ¹⁰⁾ прекрасную Магилену(.) и тако спревеликимъ плачемъ отпустиша родители кнѣзя петра и наказаша ему чтобъ дружбу имелъ всегда здобрыми людьми и даде мати его кнегиня Петронида ¹¹⁾ три златыя перся здрагими каменьями и златую чепь ¹²⁾ и отпусти его смирномъ и приехалъ кнѣзь петръ во аполитанское царство и повеле искусну мастеру сделать шеломъ и утвердить два златыя ключи в немъ и тако прозвася петръ златы ключи ¹³⁾ (.) и выехалъ на показанное от короля

Vzdělávací systém od 1804

- **farní školy** (приходские училища)
 - čtení slabikáře, pak církevních knih, Boží zákon, aritmetika, přírodověda,
 - pro všechny žáky, nejprve 1 rok pak více,
 - od 1828 i necírkevní knihy > 1864 lidové školy (farní, zemské atd.), 8-11 let
- **okresní školy** (училища уездные)
 - Boží zákon a biblická dějprava, občanská nauka, mluvnice, pravopis, Ruské dějiny a zeměpis, aritmetika a základ přírodních věd,
 - 1828 primárně pro kupce a měšťany a chlapce, možnost vytvoření zvláštních škol pro dívky, 3 roky
- **gubernské školy/gymnázia**
 - ruský jazyk a slovesnost, latina, němčina, francouzština, mytologie, historie, zeměpis, přírodní vědy,
 - od 1828, 7 tříd, lze učit i řečtinu, min. věk 10 let, přijímání na základě zkoušek
- **univerzity**

III книга улитая
О ДОЛЖНОСТЯХЪ

ЧЕЛОВѢКА

И ГРАЖДАНИНА,

КНИГА

къ чтенію опредѣленная

въ народныхъ городскихъ училищахъ

РОССІЙСКОЙ ИМПЕРІИ,

изданная

ПО ВЫСОЧАЙШЕМУ ПОВЕЛѢНІЮ

Царствующей Императрицы

ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ.

Цѣна безъ переплеса 45 коп.

Въ Санктпетербургѣ, 1786 года.

Univerzity

- Do 1804
 - Moskva (rus.) 1755
 - Vilnius (**pol.**) do 1832
 - Tartu (**něm.**), od 1893 rus.
 - Turku (**švéd.**) > 1827 Helsinky, od 1858 některé přednášky fin.
- 1804:
 - Kazaň, Charkov, Petrohrad, fakticky obnoven 1819 (rus.)
- 1817-1830
 - Varšava (**pol.**), od 1867 (rus.)
- Další:
 - 1834 Kyjev (rus.), 1865 Odessa, Tomsk (1878/88), Saratov (1909) - rus.

Podle zákona z r. 1863 univerzity měly 4 fakulty

- historicko-filologická: hlavní důraz na klasickou filologii a slavistiku
- fyzikálně-matematická
- právnická
- lékařská

Otázka pravopisu

- Překážkou pro rozšíření gramotnosti a schopnosti psát je složitost ruského pravopisu:
- **Homonymní písmena:**
 - **н/е:** ne vždy užíváno všemi autory jednotně, rozlišování etymologické („vyjmenovaná slova“) – nejsložitější rys pravopisu
 - **Ѡ/ѡ:** obě písmena jen v cizích slovech, Ѡ jen v řeckých (*миѠологія, каѠедра, афиѠметика*)
 - **і/и/ѵ:** і před samohláskami (*Россія*) a ve slově *миръ* ‘svět’ (v 18. stol. Ještě většinou psáno *ѣ*), ѵ v několika řeckých slovech (*сѵмволъ вѣры, сѵнодъ*)
 - **ѣ** na konci slov a то і po měkkých samohláskách (*врачь*) → veškerá slova mohou končit pouze na *jer* nebo samohlásku
- Zejména od 60. let se **diskutuje otázka zjednodušení pravopisu**
 - 1862 Pravopisný kongres navrhuje zrušení **н, Ѡ, і**
 - 1904 Pravopisná komise při RAN navrhuje navíc zrušit koncové **ѣ**
 - Diskutuje se možnost nahrazení я, е, ю, ѵ digrafy a zavedení jediné koncovky v adj. Pl. *-ѣе/іе* (zatím se liší podle rodů)
- Do revoluce **1917 vítězí jazykový konzervatismus**
 - Vyučování lit. jazyka soustředěno na dril pravopisu
 - znalost pravopisu/lit. jazyka = symbolický kapitál

2. Буква Ѣ пишется въ словахъ:

ѢДУ	СВѢТЬ	ЛѢНЬ	ПѢТЬ
(Ѣхать)	ЧЕЛОВѢКЪ	СЛѢПОЙ	РѢКА
ѢМЪ	ДѢВА	ХЛѢБЪ	СѢНО
(Ѣсть)	ДѢЛО	СНѢГЪ	СѢРЫЙ
БѢГАТЬ	ДѢДЪ	МѢДЬ	ТѢНЬ
БѢДА	ДѢТИ	МѢЛЬ	СТѢНА
БѢЛЫЙ	ЛѢСЪ	МѢРА	ЦѢНА
ВѢСЫ	ЛѢТО	МѢСЯЦЪ	ЦѢПЬ

21. *Подчеркнуть слова съ буквою ѣ:* Птицы вьютъ гнѣзда. — Зажглась вечерняя звѣздочка. — У сѣдла два стремени. — Мальчикъ смѣтливъ. — Въ саду расцвѣлъ шиповникъ. — Я приобрѣлъ хорошую книгу. — Сапоги надѣваны, а шапка не надѣвана. — Лѣнь человека портитъ. — Дѣти ѣли хлѣбъ съ медомъ. — Ѣдемъ по снѣгу. — Отъ дѣла не бѣгай. — Дѣвочка вела дѣда. — Лѣтній день дологъ.

22. *Выписать прежде слова съ буквою ѣ, а потомъ съ буквою е:* Песокъ, мѣль, пепель, тѣнь, предметъ, цѣна, сметана, стѣна, копейка, цѣпь, прилежаніе, поведеніе, пѣніе, мель, мѣра, купель, колыбель, бѣлка, хмель, сѣрый, белена, бѣда, репейникъ, мѣдъ, серебро, сѣно, жестъ, рѣка, берегъ, вѣсы, честь, слѣпой, шерсть, свѣтъ, щека, лѣсъ, келья, мѣсяцъ.

23. *Выписать прежде слова съ буквою е, а потомъ съ буквою ѣ:* Лента, ѣда, зелень, ѣзда, вредъ, весна, бѣгъ, осень, бѣда, бѣльмо, кресло, вѣсы, лебеда, свѣтъ, ребенокъ, трепеть, дѣвушка, лебедь, отдѣлка, дѣдушка, петля, дѣти, тесьма, лѣсникъ, лѣто, ветошка, межа, лѣнивый, степь, слѣпота, хлѣбникъ, сердце, снѣгъ, печать, мѣдъ, мѣль, дерево, мѣра, мѣсяцъ, деревня, пѣвчій, рѣка, веретено, сѣно, сѣрый, мастеръ, тѣнь, стѣна, мельница, цѣна, звено, цѣпь, вещь.

CARTE ETHNOGRAPHIQUE DE L'EMPIRE DE RUSSIE

par
R. ERCKERT

Membre effectif de la Société géographique impériale de Russie

à **ST PETERSBOURG**

dessinée par **H. KIEPERT** à Berlin

1862.

Gravée et imprimée en chromolithographie par C. Moncke
à Berlin.

Jazyková politika Ruského impéria

Échelles
au 1:16,000,000.

Miles Wrasl Liens
Geograph. de 10° de 25
de 15 au degré au degré
au degré.

TABLEAU ETHNOGRAPHIQUE.

Russes	1	R de la Grande Russie	2	Petits Russiens	3	R de la Russie Blanche		
Slaves	4	R de la Sibirie	5	Kozaks	6	Bulgars		
Lithuaniens	7	Polonais	8	Serbes	9			
Peuple de race latine	10	Lettons	11	Valakhes	12	Ossètes		
Iranien	13	Persans	14	Kourdes	15	Arméniens		
Différents peuples immigrés	16	Allemands	17	Suèdois	18	Grecs		
19	Bohémiens	20	Israélites	21	Karaites			
PEUPLES SEMITIQUES	22	Géorgiens	23	Lesghiens	24	Kistes	25	Tcherkesses
PEUPLES DU CAUCASE	26	Sa. Nordouest	27	Sa. Nordest	28	Ostiaks Samoyèdes	29	Kamasintses
Samoyèdes	30	Estoniens	31	Finois	32	Finnois, Votes	33	Karèles
PEUPLES FINNOIS	34	Lapons	35	F. Permians	36	F. du Volga	37	F. Ougriens
PEUPLES OURALO-ALTAÏQUES	38	Tchouaches	39	Bachkirs etc.	40	Tatars	41	Turkumènes
Turcs (Tatars)	42	Kirghiz-Kaïraks	43	Kirghiz	44	Yakoutes	45	Mongols
Mongols	46	Bouriates	47	Kalmouks de l'Altaï	48	Kalmouks du Volga	49	Toungouses
Toungouses	50	Daouriens	51	Youkaghirs	52	Tchoulchis	53	Koriaks
PEUPLES DE LA SIBÉRIE ORIENTALE	54	Kamtchadales	55	Chiliks	56	Aïnos		
PEUPLES DE L'AMÉRIQUE RUSSE	57	Aléoutes	58	Eskimos	59	Kéaïens	60	Koloches

Růst Ruského impéria

- 1799-1867 *Aljaška* (Русская Америка)
- 1801/1804 *Gruzínské státy*
- 1809 *Finsko*
- 1812 *Besarábie* (tj. Východní Moldávie, dnešní Moldavská rep.)
- 1822 nástupnické státy *Kazašského chanátu*
- 1828 *Arménie*
- Od 1854 postupné ovládnutí *Střední Asie*, poslední chanáty protektoráty až do sovětské éry

Национально-этнический состав Российской империи в 1897 году¹

Национальности	Число, тыс. чел.	Доля в %
1. Русские, в том числе:	83 933,6	66,8
- великороссы	55 667,5	44,3
- малороссы	22 380,6	17,8
- белоруссы	6 475,8	5,2
2. Поляки	7 931,3	6,3
3. Евреи	5 063,2	4,0
4. Киргизы-кайсаки (казахи)	4 084	3,3
5. Татары	3 737,6	3,0
6. Немцы	1 790,5	1,4
7. Узбеки и сарты (оседлые узбеки)	1 696,1	1,3
8. Литовцы	1 658,5	1,3
9. Латыши	1 435,9	1,1
10. Армяне	1 373,1	1,1
11. Башкиры	1 321,4	1,1
12. Молдаване	1 121,7	0,9
13. Мордва	1 023,8	0,8
14. Эсты (эстонцы)	1 002,7	0,8
15. Чувашы	843,8	0,7
16. Грузины	823,9	0,7
17. Лезгины	600,5	0,5
Другие	7 518,5	6,0
Всего	125 640,0	100,0

1. fáze: osvícenský liberalismus

- Elita běžně používá **francouzštinu** (společenský jaz.) a **němčinu** (odborný jaz.) → kariéru lze dělat bez znalosti ruštiny.
- **Různé úřední jazyky** (ruština zde postupně zaváděna jen jako nepovinný předmět ve školách)
 - **Besarábie:** rumunština vedle ruštiny
 - **Polsko:** polština
 - **Pobaltí:** němčina
 - **Finsko:** švédština
- **Východoslovanské oblasti**
 - Literární ruština chápána jako společný spisovný jazyk, ostatní = zajímavé dialekty
- **Další oblasti**
 - Nízká úroveň vzdělání domorodého obyvatelstva = jazyková bariéra → ruská administrativa používala tlumočníky → v potřebných oblastech zakládány školy pro tlumočníky
 - Křesťanské obyvatelstvu se mělo učit ve své jazyce a navíc ruštinu a csl., pak se přecházelo na ruštinu
 - Tifliské (Tbiliské) učiliště (1804) centrum ruského vzdělávání na Kavkaze, povinné ale vyučovány i místní jazyky

Лтро слаба сфитей, шй дв ѿ фійнцій, шй двіліцій фактоарей, шй
не деспарцітей Тройцій, ататалбй, шй а фіналбй, шй а сфйтслбй
Дхъ. Дннь порбнка прѣ вйнелбй крединчбсь, шй фсбшй стзпжнитрб
лбй, марелбй нбстрб Дѣнцъ Тпзратъ АЛЕКСАНДРЪ ПАВЛОВИЧЪ ататъ
Ршссіей, ффійнца Соціей сла прѣ вине Крединчбасшй Доамнй Тпзратсіей
БЛИСАВЕСИ АЛЕКСІЕВНИИ, шй а маічій сла прѣ вине крединчбасшй
Доамнй Тпзратсіей МАРІЕИ ФЕОДОРОВНЕИ, шй а вине Крединчбслбй
Дѣнцъ цесарѣкнчъ, шй марелбй Кнѣзь КШНСТАНТИНЪ ПАВЛОВИЧЪ, шй
а соціей сла вине Крединчбасшй Доамнй марей Книгійнй АНЕИ ФЕОДО-
РОВНЕИ, шй а вине крединчбслбй Дѣнцъ марелбй Кнѣзь НИКОЛАИ
ПАВЛОВИЧЪ, шй а соціей сла вине крединчбасшй Доамнй марей Кни-
гійнй АЛЕКСАНДРЕИ ФЕОДОРОВНЕИ, шй а вине крединчбслбй Дѣнцъ
шй марелбй Кнѣзь АЛЕКСАНДРЪ НИКОЛАЕВИЧЪ, шй а вине Кредин-
чбслбй Дѣнцъ марелбй Кнѣзь МИХАИЛЬ ПАВЛОВИЧЪ, шй а вине
крединчбасшй Доамнй марей Книгійнй МАРІЕИ ПАВЛОВНЕИ, шй а
сбцслбй ей, шй а вине крединчбасшй Доамнй марей Книгійнй АНЕИ
ПАВЛОВНИИ, шй а сбцслбй ей, шй а вине крединчбасшй Доамнй ма-
рей Книжнй, МАРІЕИ НИКОЛАЕВНИИ: Кб влагослбкнѣ сфйтслбй
Фдрептзторюлбй ататъ Ршссіей СШНОДЪ.

2. fáze: rusifikace



- **Konzervativní kurz za vlády Mikuláše I.** (1833 teorie oficiální národnosti: православие, самодержавие, народность) → **povinná znalost ruštiny při kariérním růstu**
- **Rusifikační politika za Alexandra II.**
 - **Besarábie:** 50. léta: přechod na ruštinu, 1873 zákaz výuky v rumunštině
 - **Polsko:** 1863 povstání → nastartování procesu převodu vzdělání na ruštinu, zákaz používání latinky pro běloruštinu a litevštinu, 1875 v Polsku ruština úřední, 1885 vyučovací
 - **Pobaltí:** 1885 ruština úřední, 1887-93 kompletní převod školství na ruštinu
 - **Finsko:** 1883 finština vedle švédštiny úřední, 1900 ruština třetí úřední jazyk
 - **Ostatní oblasti:** 70. léta: povinná výuka ruštiny, 80. stol. státní světské školy s místním jazykem vyučovacím, výuka ruštiny pomocí dvojjazyčných učebnic → akce nepříliš úspěšná



Shrnutí



Modely vzniku současných slovanských jazyků

- Tradiční naddialektální koiné
 - **Udrželo se:** čeština, polština
 - **Opuštěno** a přijat nový jazyk na bázi nářečí: běloruština, ukrajinština
- Několik paralelních písemných variet
 - Jedna z variet se stala **novou koiné:** chorvatština, slovinština, lužické srbštiny
- Církevní slovanština, která se postupně hybridizovala
 - **Zachoval se hybridní charakter** jazyka : ruština
 - **Hybridní varieta opuštěna** a přijat nový jazyk na bázi nářečí: bulharština, srbština
- Příbuzný (živý) jazyk jako písemný, který se postupně hybridizoval
 - Opuštěn a **přijat nový jazyk** na bázi nářečí: slovenština, kašubština

ЦВИЧЕНІ́ ВЕ ЧТЕНІ́.

Н а ш е г е с л о .

Цо Бѣгъ спомъ, того чловѣкъ нерозлучуй! Спомъ насъ Чехы, Мораваны, Словакы а Слезакы съ братрими Полякы, Русы, съ братрими на Дунаи, Моравѣ, Дравѣ и Савѣ, съ братрими прѣдъ Балканемъ, съ братрими забалканскыи, съ тѣми, ктеры Царыградъ обживуи праці рукоу свѣхъ, и съ тѣми, цо скалнатѣ брѣгы задерскѣго морѣ осазено држѣ. Памѣтливъ зѣстану на Срба лужицкѣго, ктерыйжъ блѣзкымъ мыленъ Тевтонемъ несмѣде се ве свѣмъ домѣцымъ глаголу пронѣши; памѣтливъ семъ на Срба дунайскѣго, ктерыйжъ ведле Турка позненѣгла vznikѣ; памѣтливъ на Словенце краинскѣго, якожь и на Кашуба въ поморѣ.

Были часовѣ, гдыжь цизинци семено розепрѣи троусили а кмень проти кмену штвали, абы се одъ себе рѣзнили, свою властнѣи сѣпали родину. Нежь старѣ вражда поминула, а умѣрѣни прѣвѣтивъ се поткѣвѣме на роли вѣдъ, на тргу обходнѣмъ. Вшеобецнѣ Слованѣвъ лѣска запоменула старѣ неволе, старѣ ненависти.

Непослоухейме вице тѣхъ иностранныхъ гласѣвъ, ктеры насъ еднѣхъ другымъ зошкливити усилуй, абыхомъ одъ себе трѣани соуце, тѣмъ спѣше клесли, такъ яко клесли нѣгдейшѣ прѣковѣ наши въ нѣмецкѣ рѣши, въ Британи а Франци, неботъ и тамъ прѣдъвѣкы слованштѣи быдлели кменовѣ, и тамъ се прѣбузнѣи намъ глаголъ розлѣгалъ. Радость мамъ, гдыжь видѣмъ, анъ

Vliv ruštiny na češtinu

- Прѣмѣй контакт с руштиной од конце 18. stol. Prostřednictvím překladů
- 1805 A. J. Puchmajer: *Pravopis rusko-český* – návrh používání graždanky pro češtinu
- Kol. 1820 pro Jungmanna ruština zdrojem slovní zásoby, v jeho slovníku kolem 1000 rusismů
- **Výpůjčky:** *blahý, bol, chrabrý, jařmo, kormidlo, průmysl, příroda, sloh, vkus, vzduch, zálib*
- Vědecké termíny: *kytovec, nářečí, pyl, slovesnost*
- Stylisticky omezené:
 - Vyjádření modality: *dlužno, možno, nutno*
 - Participia: *odstoupivší, vyběhnuvší*
- Někdy zdroj může být i jiný slovan. jaz.: *předmět, úspěch*

Základní bibliografie

- Giger, M. (2017): RUSISMY V ČEŠTINĚ. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny.
URL: https://www.czechency.org/slovník/RUSISMY_V_ČEŠTINĚ
- Offord, D. et al. (ed.): French and Russian in Imperial Russia. Volume 1: Language Use among the Russian Elite. Edinburgh 2015.
- Stankiewicz, E. *Grammars and Dictionaries of the Slavic from the Middle Ages up to 1850*. Berlin 1984.
- Арэфьев, А. Л. *Русский язык на рубеже XX-XXI веков*. Москва 2012.
- Бельчиков, Ю. А. *Русский литературный язык во второй половине XIX века*. Москва 1974.
- Виноградов, В. В. *Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков*. Москва 1982.
- Григорьева, Т. М. *Три века русской орфографии (XVIII-XX вв.)*. Москва 2004.
- Живов, В. М. *История языка русской письменности*. Москва 2017, том II.
- Камчатнов, А. М. *История русского литературного языка XI-первая половина XIX века*. Москва 2015.

БЛАГОДАРЪЖ О ЛЮБОСЛУШАНИИ!

Спасибо за внимание!

Дякую за увагу!

Дзякуй за ўвагу!

Дякую за позорность!